

出國報告（出國類別：考察）

國立成功大學醫學院附設醫院與越南胡志明市市立兒童醫院簽訂合作備忘錄
及參訪胡志明市第一兒童醫院

服務機關：國立成功大學醫學院附設醫院

姓名職稱：張智仁副院長、吳俊明副院長、楊耀榮主任、
張瑩如主任、劉清泉教授、黃美智教授、
陳氏秋恆博士研究生

派赴國家：越南

出國期間：2018 年 10 月 21 日至 23 日

報告日期：2018 年 11 月 8 日

摘要

過去17年來成功大學登革研究團隊和小兒部和越南胡志明市第一兒童醫院就已有很深的雙邊國際醫療合作和學術研究，此次活動為配合國家新南向政策，促進成大醫院與越南胡志明市新建立不久的市立兒童醫院雙邊合作關係，並簽訂雙方合作備忘錄，及參訪胡志明市第一兒童醫院。在成大醫院張智仁副院長、吳俊明副院長兩位副院長的帶領下，小兒部楊耀榮主任、護理部張瑩如主任、小兒感染科劉清泉主任、護理系黃美智教授，護理系陳氏秋恆博士研究生共七人(附件一)於2018年10月21日搭機前往越南胡志明市參訪及簽署合作備忘錄。

目 次

(一)目的	1
(二)過程	2
(三)心得	10
(四)建議事項	10

(一)目的:

配合國家新南向政策，促進成大醫院與越南胡志明市市立兒童醫院雙邊合作關係，並簽訂雙方合作備忘錄，及參訪胡志明市第一兒童醫院。

(二)過程：

2018 年 10 月 21 日搭機前往越南胡志明市參訪及簽署合作備忘錄。團隊名單及行程表
(附件一)

2018 年 10 月 22 日上午在 300 人的見證下張智仁副院長和胡志明市市立兒童醫院院長 Troung Quang Dinh 簽署雙方合作備忘錄(附件二)，劉清泉教授並在「Emerging infections and pediatric life support」研討會發表演講，題目「Clinical manifestations, management and outcomes of EV-A71 infection」(附件三)。由於越南目前腸病毒 71 型感染正流行且嚴重，故有來自全國各地約 300 位醫護人員參與此次研討會，演講受到與會醫護人員的肯定，會後發言討論踴躍。

在簽署雙方合作備忘錄後我們參訪胡志明市市立兒童醫院，之後約談有意願到成大醫院臨床觀摩進修的醫師，六人中選取三人，護理人員亦選取三位，已排定明年到成大醫院臨床觀摩進修(附件四)。

2018 年 10 月 23 日上午我們參訪成立 62 年的越南胡志明市第一兒童醫院，由院長 Nguyen Thanh Hung 親自接待，並介紹胡志明市第一兒童醫院，目前床數超過 1600 床，每年門診量近兩百萬人次，是越南最大的兒童醫院，其中有多位醫護人員和檢驗師都曾到成大醫院臨床觀摩進修，目前都成為醫院的中間主流幹部和人才，但我們並未正式簽署過合作備忘錄，故院長希望能盡快和成大醫院簽署雙邊合作備忘錄。

2018/10/22 visit CCH sign MOU, HCMC



圖一、2018 年 10 月 22 日上午在 300 人的見證下張智仁副院長和胡志明市市立兒童醫院院長 Troung Quang Dinh 簽署雙方合作備忘錄。

2018/10/23 visit CH1, HCMC



圖二、2018 年 10 月 23 日上午參訪成立 62 年的越南胡志明市第一兒童醫院，由院長 Nguyen Thanh Hung 親自接待



NCKUH Visit Vietnam-Schedule 10/21-10/23

1. **CHANG, Chih-Jen, MD** Deputy Superintendent, Dept. Family Medicine, NCKUH
2. **WU, Jing-Ming, MD** Deputy Superintendent, Dept, of Pediatrics, NCKUH
3. **YANG, Yao-Jong, MD, PhD** Chairperson, Dept. of Pediatrics, NCKUH
4. **LIU, Ching-Chuan, MD, MPH** Professor, Department of Pediatrics, NCKUH
5. **CHANG, Ying-Ju, RN, PhD** Head of the Department of Nursing, NCKUH
6. **HUANG Mei-Chih, RN, PhD** Professor, Department of Nursing NCKU
7. **TRAN Thi Thu Hang**, Vietnamese PhD Student from Ho Chi Minh City

Date	Activity	Contact person
October 21 (Sun)	Depart to Ho Chi Minh City KHH1450/SGN 1655	Arrange shuttle bus to pick up
October 22 (Mon)	Morning: Visit City Children's Hospital, Brief tour of the hospital. Meeting with the leaders and <u>sign MOU between two hospitals</u> Symposium in the morning, Dr. Liu will give a lecture Lunch Dinner and cultural activity	
October 23 (Tues)	9:30 Visit Children's Hospital 1	Prof Liu help contact
	Lunch SGN1750/KHH 2150 OPERATED BY VIETNAM AIRLINES	



INVITATION TO THE 1ST PEDIATRIC CONFERENCE

We cordially invite: Pro. Ching-Chuan Liu

Attending the conference on

“EMERGING INFECTIONS AND PEDIATRIC LIFE SUPPORT”,

As a speaker for the topic of “Clinical manifestations, management and outcomes of EV-A71 infection”.

Time: **7h30 – 12h00**, Monday – October 22, 2018

Location: **Garden Hall** – City Children’s Hospital

(15 Vo Tran Chi Street, Tan Kien Ward, Binh Chanh District, Ho Chi Minh City).

The conference will provide a comprehensive overview of new knowledge about the condition and the treatment for **Hand Foot and Mouth Disease**, one of the most important issues currently being addressed from the experts domestically and internationally and and pediatric emergency and critical care.

On behalf of Organization Committee, I would like to thank you for your acceptance. Your attendance and your talk of lectures will contribute largely to the success of the conference.

Yours Sincerely.



Nguyen Minh Tien MD.

Vice Director

Consultant of PICU & Toxicology

City Children's Hospital, HCM city, VN

15 Vo Tran Chi, Binh Chanh District.

+84 90 3 391 798

+84 28 22 536 688

email: tiennd1@yahoo.com

Golden Sponsor



For Your Return

Sliver Sponsor

Thai Sara



Cupper Sponsor



TEDIS





**BỆNH VIỆN
NHÍ ĐỒNG THÀNH PHỐ**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
NATIONAL CHENG KUNG UNIVERSITY HOSPITAL – TAIWAN, ROC
AND
CITY CHILDREN'S HOSPITAL – VIETNAM**

National Cheng Kung University Hospital, Taiwan, ROC and City Children's Hospital, Vietnam, wish to establish cooperative relations that understand as follows:

AREAS OF COLLABORATION

National Cheng Kung University Hospital and City Children's Hospital collaboration will be undertaken by National Cheng Kung University Hospital assisting City Children's Hospital to improve Child Care through collaborative activities or programs with health care and medical institutions, which include:

1. Exchange of faculty members
2. Exchange of students and trainees
3. Joint research activities
4. Joint educational programs
5. Exchange of academic materials
6. Clinical Services and programs with a focus in Quality Improvement Program Development including Hospital Management, Pediatric Emergency, Pediatric Anesthesia, Pediatric Surgery, Pediatric Orthopedic and Plastic Surgery, Pediatric/ Neonatal Nursing, Neonatal Care, Pediatric Infectious Disease, Clinical Pharmacology, Palliative Care and training courses.

The terms and budget for each program or activity implemented under this memorandum of understanding shall be mutually decided upon in writing prior to its initiation. Authorized individuals from each party shall approve such programs and activities.

Each organization shall designate a liaison officer to facilitate timely and accurate communications between the partners.

For the purposes of this memorandum of understanding and all addenda here to encompass specific programs between National Cheng Kung University and City Children's Hospital, it is understood that neither party shall be liable for any negligent or wrongful act, either commission or omission, chargeable to the other, unless such liability is imposed by law. This memorandum of understanding and all addenda shall not be construed as seeking to either enlarge or diminish any obligation or duty owed by one party to the other or to a third party.

RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

This memorandum of understanding shall remain in effect for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving ninety (90) days written notice to the partner institution.

This memorandum of understanding may be amended with the consent of both organizations through a written addendum executed by authorized individuals of both institutions. Such addenda, once approved by both institutions, will become part of this memorandum of understanding.

The present memorandum of understanding is signed in English and Vietnamese, two (2) originals in English and two (2) originals in Vietnamese, all texts are equally valid.

This memorandum of understanding shall be binding upon signing by authorized individuals of National Cheng Kung University Hospital and City Children's Hospital and shall be effective as of the date last written below.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have offered their signature.

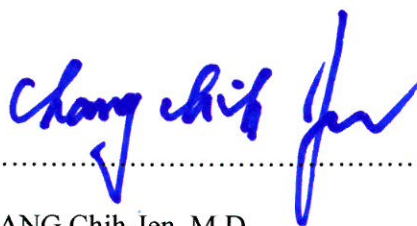
SIGNED for and on behalf of
City Children's Hospital



.....
Truong Quang Dinh, MD, PhD
Director of City Children's Hospital

DATE

SIGNED for and on behalf of
National Cheng Kung University Hospital



.....
Prof. CHANG Chih-Jen, M.D.
Deputy Superintendent of National Cheng Kung
University Hospital

DATE



**BỆNH VIỆN
NHI ĐỒNG THÀNH PHỐ**



BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

**VIỆN TRƯỜNG ĐẠI HỌC QUỐC GIA CHENG KUNG – ĐÀI LOAN, TRUNG HOA DÂN QUỐC
VÀ**

BỆNH VIỆN NHI ĐỒNG THÀNH PHỐ – VIỆT NAM

Viện trường Đại học Quốc gia Cheng Kung, Đài Loan, Trung Hoa Dân Quốc và Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố, Việt Nam, mong muốn thiết lập quan hệ hợp tác được thỏa thuận như sau:

NHỮNG LĨNH VỰC HỢP TÁC

Sự hợp tác giữa **Viện trường Đại học Quốc gia Cheng Kung** và **Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố** sẽ được triển khai qua việc Viện trường Đại học Quốc gia Cheng Kung hỗ trợ Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố phát triển Nhi Khoa thông qua các hoạt động và chương trình làm việc, bao gồm:

1. Trao đổi giảng viên.
2. Trao đổi sinh viên và thực tập viên.
3. Hoạt động nghiên cứu chung.
4. Chương trình giáo dục chung.
5. Trao đổi tài liệu học tập hàn lâm.
6. Các dịch vụ và chương trình tập trung vào phát triển Chương trình cải thiện chất lượng bao gồm Quản lý bệnh viện, Cấp Cứu Nhi khoa, Gây Mê - Hồi Sức Nhi, Ngoại nhi, Ngoại Chấn thương chỉnh hình và phẫu thuật tạo hình, Điều Dưỡng Nhi/Sơ sinh, Nhiễm, Dược lâm sàng, Chăm sóc giảm nhẹ và các khoá huấn luyện.

Các điều khoản và ngân sách cho từng chương trình hay hoạt động được thực hiện theo bản ghi nhớ này sẽ được hai bên chấp thuận bằng văn bản trước khi bắt đầu. Các chương trình và hoạt động này phải do người có thẩm quyền của mỗi bên phê duyệt.

Mỗi tổ chức sẽ chỉ định một nhân viên liên lạc để tạo điều kiện trao đổi thông tin liên lạc kịp thời và chính xác giữa các đối tác.

Vì mục đích của bản ghi nhớ này và các phụ lục có liên quan là để liệt kê tổng thể các chương trình hợp tác giữa Viện trường Đại học Quốc gia Cheng Kung và Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố, hai bên phải hiểu rằng không bên nào phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ hành vi sơ suất hoặc sai lầm nào, đã phạm phải hoặc bỏ sót, đối với bên kia, trừ khi đó là trách nhiệm được pháp luật quy định. Bản ghi nhớ này và các phụ lục có liên quan sẽ không được phân giải như là một phương pháp để

làm tăng hoặc giảm bớt bất kỳ trách nhiệm hay nghĩa vụ nào của mỗi bên đối với bên còn lại, hoặc với một đối tác thứ ba.

ĐỔI MỚI, CHẤM DỨT VÀ SỬA ĐỔI

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực trong khoảng thời gian là năm (5) năm kể từ ngày ký cuối cùng, với sự hiểu biết rằng bản ghi nhớ này có thể được chấm dứt khi một bên đưa ra thông báo chấm dứt thoả thuận bằng văn bản trước chín mươi (90) ngày cho bên còn lại.

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi với sự đồng ý của hai bên đối tác thông qua một phụ lục bằng văn bản được thực hiện bởi người có thẩm quyền của cả hai bên. Phụ lục này, sau khi được cả hai bên ký duyệt, sẽ trở thành một phần của bản ghi nhớ này.

Bản ghi nhớ này được ký kết bằng tiếng Anh và tiếng Việt, hai (2) bản gốc tiếng Anh và hai (2) bản gốc bằng tiếng Việt, tất cả các văn bản có giá trị ngang nhau.

Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực ràng buộc khi được ký kết bởi người có thẩm quyền của Viện trưởng Đại học Quốc gia Cheng Kung và Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố và sẽ có hiệu lực tính từ ngày ký văn bản cuối cùng bên dưới.

CHÚNG NHẬN DƯỚI ĐÂY, các bên liên quan đã hoàn tất ký kết văn bản thỏa thuận.

**KÝ KẾT và thay mặt cho
Bệnh viện Nhi Đồng Thành Phố**



TS. BS. Trương Quang Định
Giám đốc Bệnh viện Nhi Đồng
Thành Phố

NGÀY

**KÝ KẾT và thay mặt cho
Viện trưởng Đại học Quốc gia Cheng
Kung**



GS. BS. Chang Chih-Jen
Phó Giám đốc Viện trưởng Đại học Quốc
gia Cheng Kung

NGÀY

(三)心得

台灣在新南向政策推動下，成大醫院和小兒部應延續過去和越南之合作經驗，繼續深耕和更多醫院的國際合作。少子化及環境衛生改善，未來台灣兒科臨床醫師的臨床服務及研究唯有跨院際合作即跨國間的合作才具競爭力。此行收穫豐富，和越南胡志明市市立兒童醫院，建立雙邊合作關係。亦持續維持和越南胡志明市第一兒童醫院的深入合作默契。

(四)建議事項

1. **Identify** 有意願合作的科部，建立對外窗口協助辦理受訓相關事宜。
2. 鼓勵並補助本院醫師前往越南合作醫院短駐。
3. 善用本校越南學生當翻譯並協助越南合作、參訪、聯絡等。
4. 越南市立兒童醫院規模很大，經費及人力管理方面應該還很多可互相學習的。